

Un dictionnaire de néo-égyptien au 21^e siècle ! Est-ce bien raisonnable ?

Colloque de l'Association Egyptologique Reine Elisabeth
Bruxelles, 7 juin 2025

Jean Winand
ULiège – Académie royale de Belgique



À tout seigneur ...

† 3,

212.

† 3, mon nom affiche complément direct.

 Ammon l'a fait assier sur son trône, (lui a accordé d'être sur son trône). (Oblique de Louqsor).

 , né d'Ammon et qui l'aime (fille de Ammon à Karnak)

† 3, le ou les, pronom, troisième personne singulière masculin, après le verbe.

 neqpan nōtōn gag neqemank-cor ḥenq, il illustra (Orme) son nom en beaucoup de choses et l'établit à toujours. (Dendara, Inscription de Nectapie).

 , unye eqqai-cor qui neqptet et -wam- battant il l'emporte dans son vol. (ib. p. 202. fol. 27).

 , thp wnb noyape ci à nor, fils de Chnouphis qui l'a fabriqué de ses mains. (Bek-melle).

† 3, après les marques de temps.

 , l'a fait ériger dans Karnak (l'Oblique). (Oblique de St Jean de Latran, face méridionale, cl. lat. 2. grande).

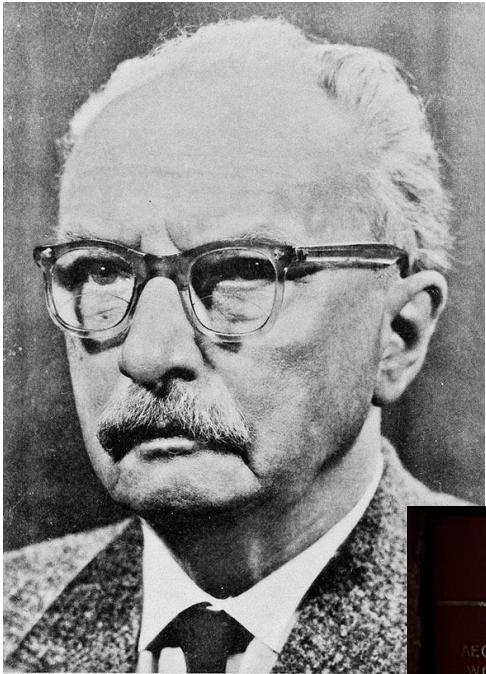
 , le dieu bienfaiteur enfant d'Ammon et qui l'aime (aime lui). (Bâtie du Petit Agamemnon à Karnak).

 , les deux bras d'Amenti le reçoivent. (Tombe de Néfertari V). † 3 est complément.

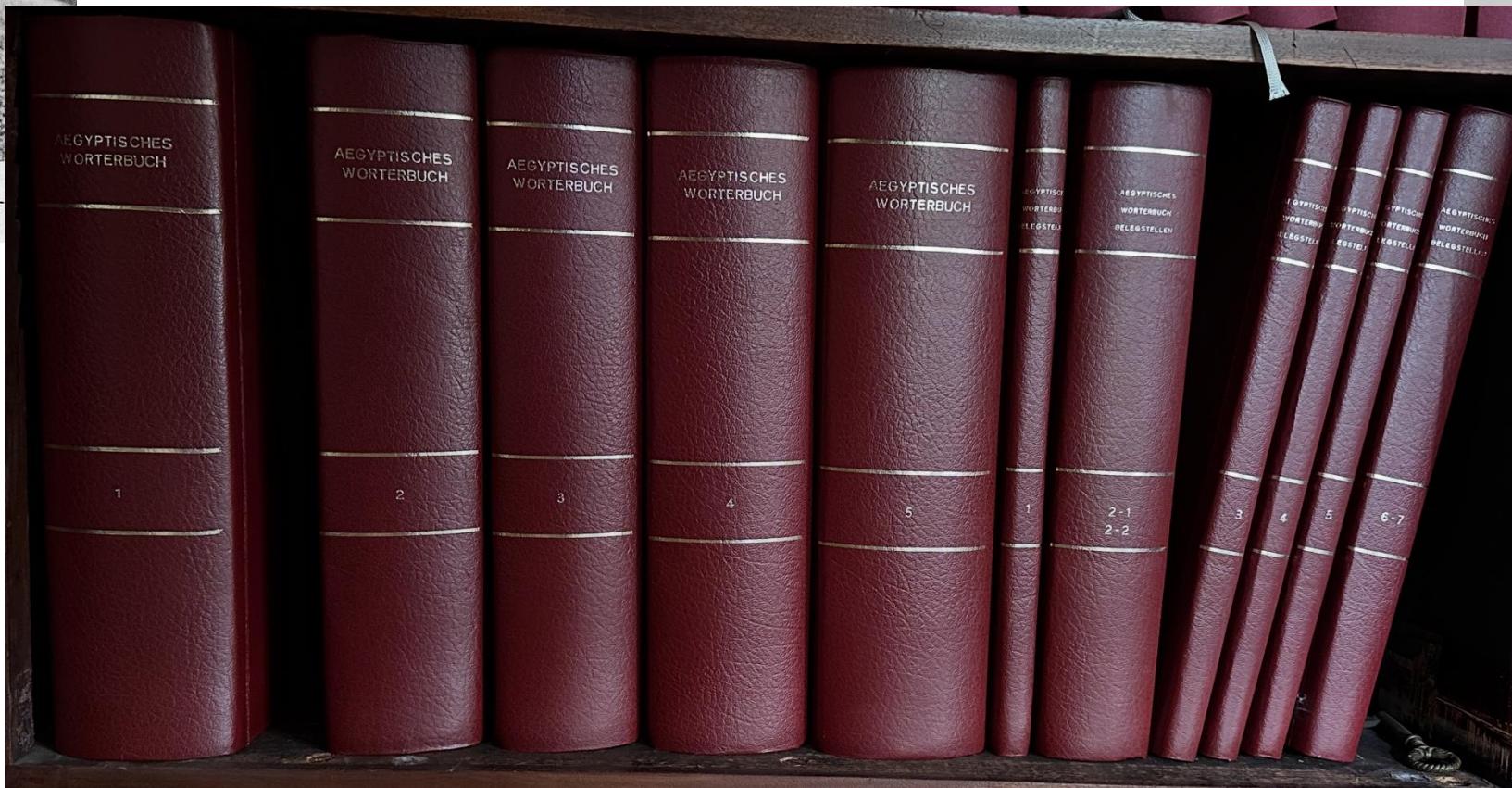
 CONTRAIRE à gwp, Roysale mère

d'Horus. G. 199.



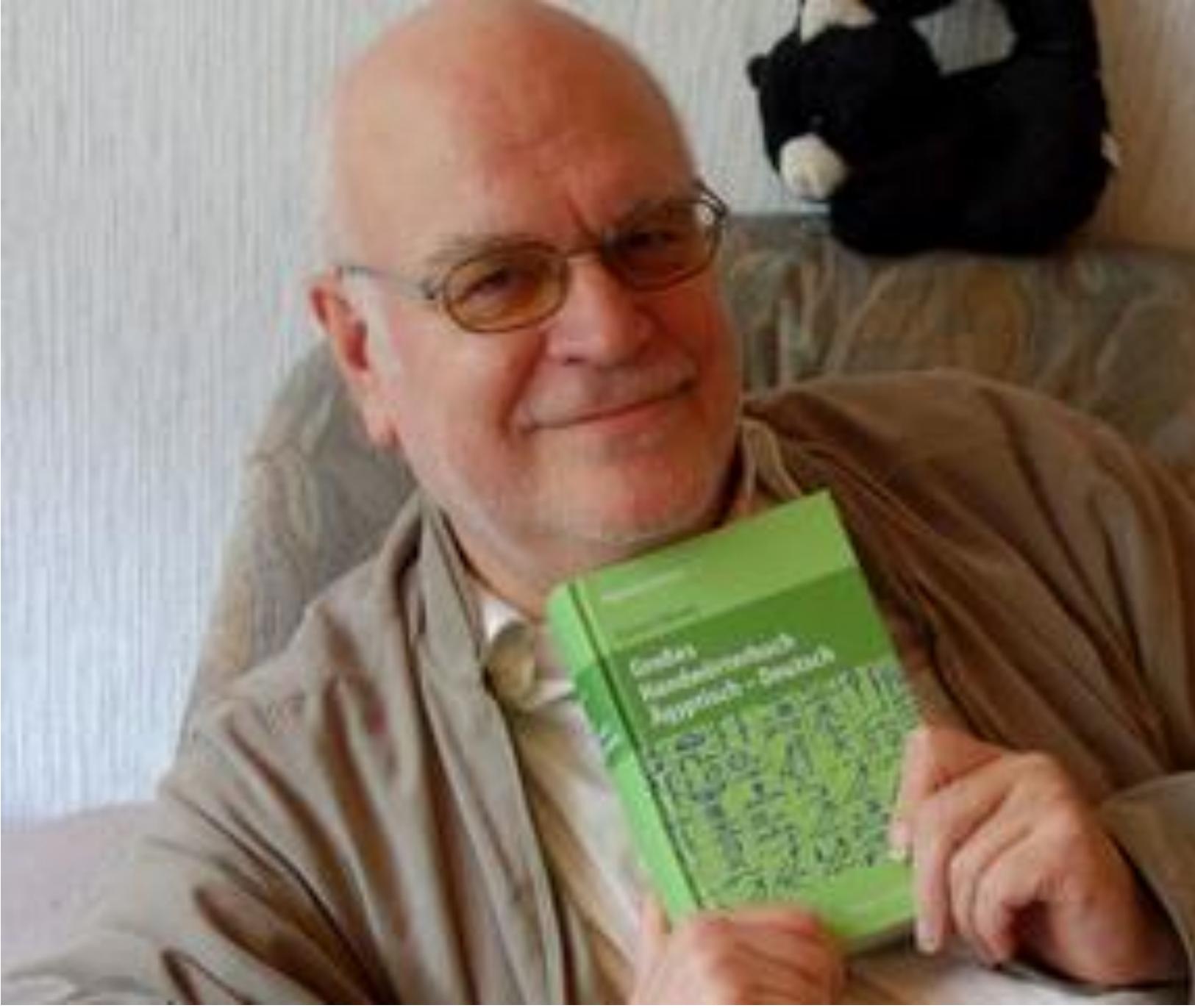


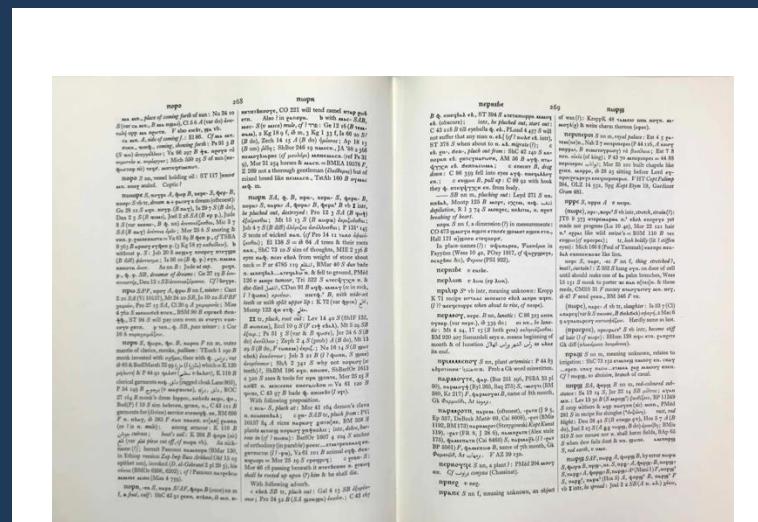
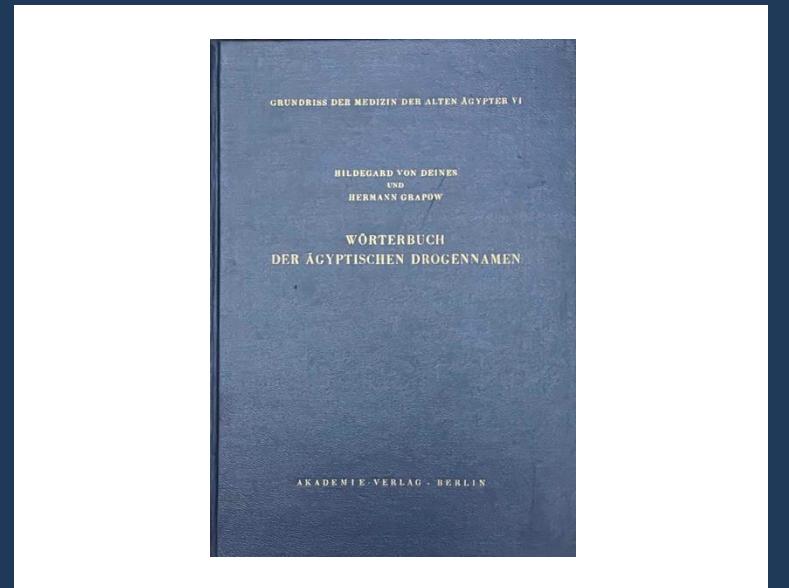
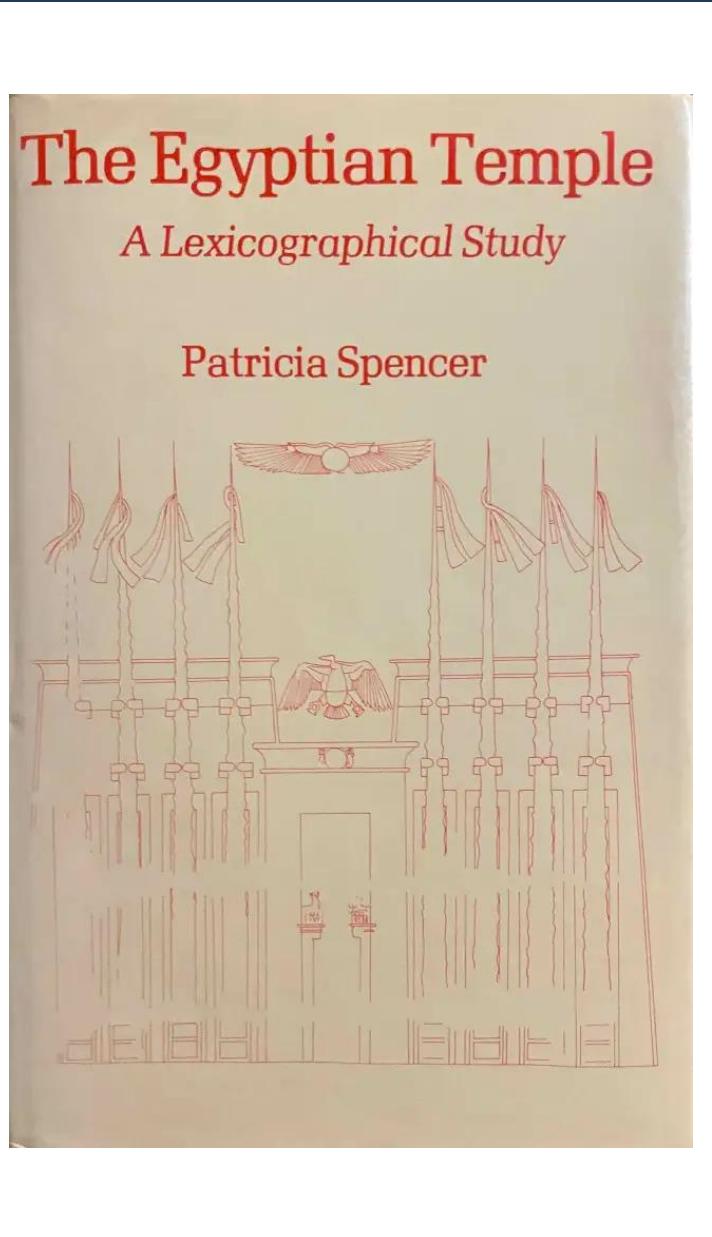
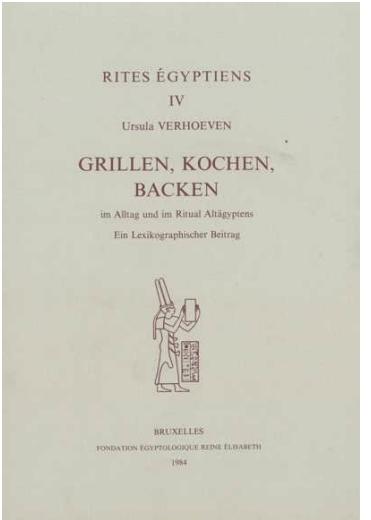
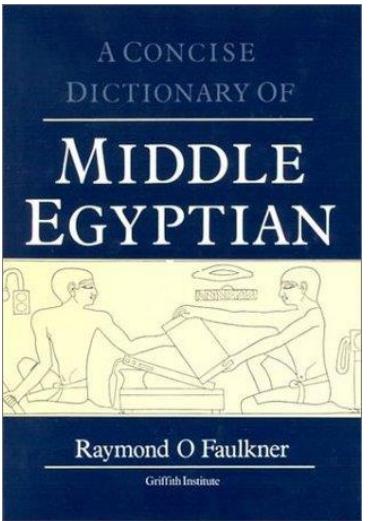
Hermann Grapow



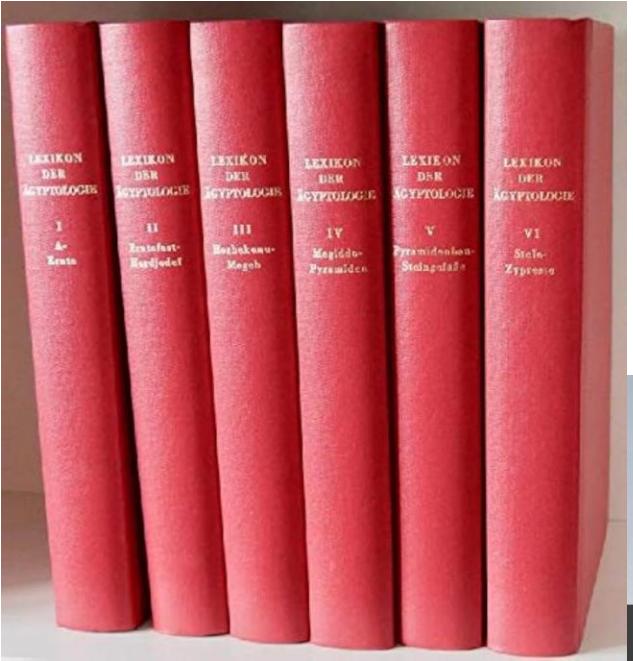
adolf Timan

1926-1963





1975-1992



UCLA ENCYCLOPEDIA of EGYPTOLOGY



Notice

The UCLA Encyclopedia of Egyptology (UEE) is currently under development.

All of the articles remain available through the UEE repository at eScholarship. Sign up for the UEE mailing list here to be notified when the new version of the interactive site is launched.



Natural environment



Individual and society



Geography



History of Egyptology



Language, text, and writing



Time and history



Persons



Religion



Material culture, art, and architecture



Domains of knowledge

2010-



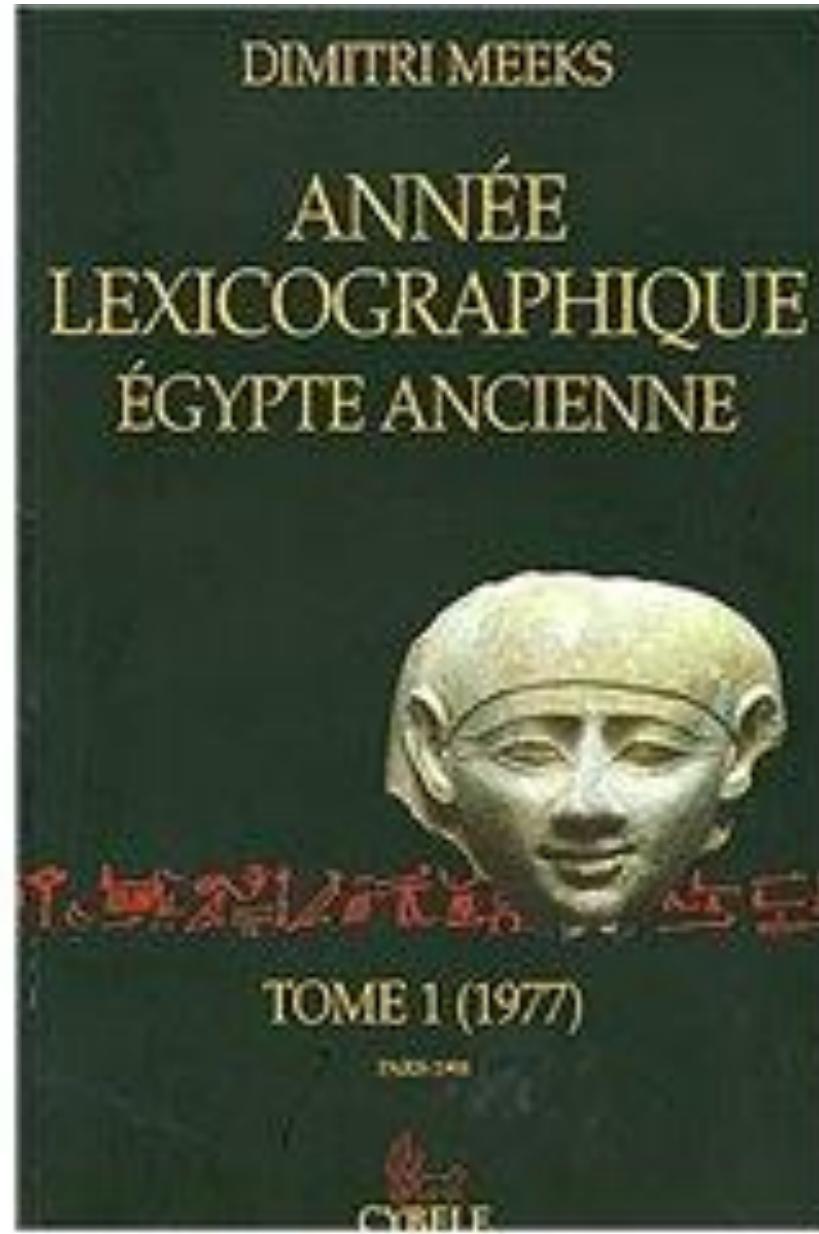
Nubia

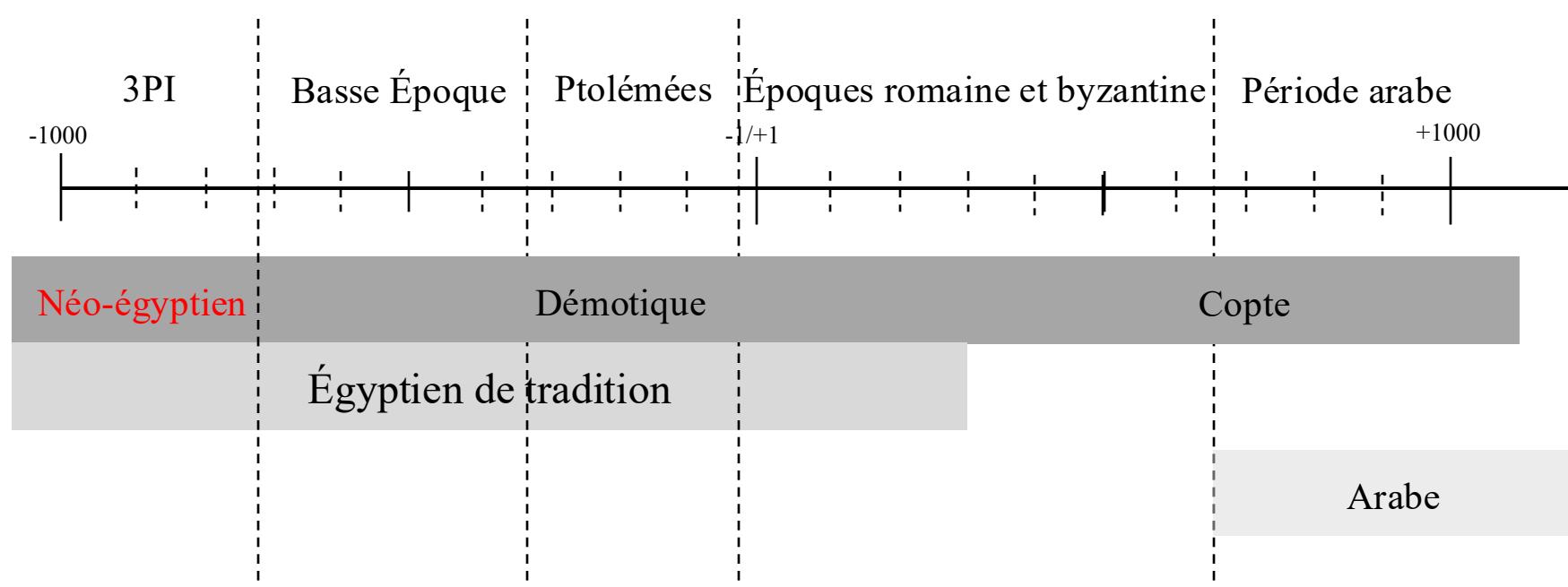
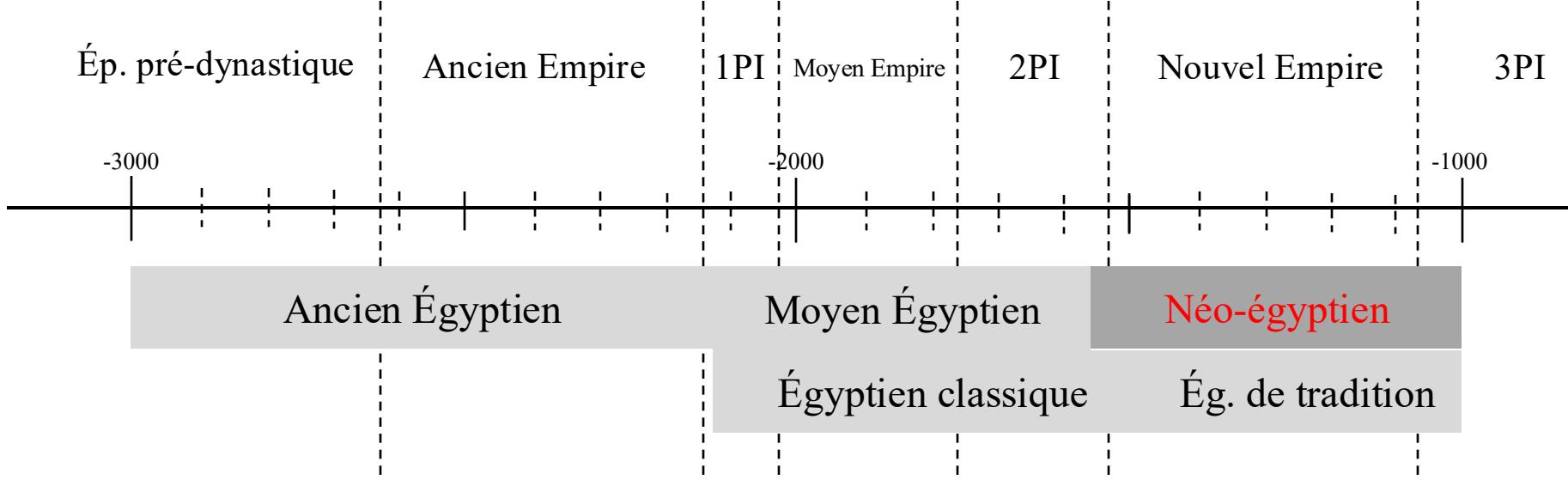


Economy



1977-1978-1979





Un corpus très riche et très diversifié

Littéraire

- Sagesses (Ani, Amennakht, Aménémopé)
- Œuvres de fiction (Deux Frères, Ounamon)
- Poésie lyrique (Chants d'amour)
- Hymnes
- Miscellanées
- Textes royaux (Qadech, stèles abydénienes de Ramsès IV, etc.)
- Textes religieux (pCGC 52002)
- ...

Non littéraire

- Correspondance (LRL, el-Hibeh)
- Textes juridiques (pTurin 1887, GTR, etc.)
- Textes administratifs (pTurin 1880)
- Textes comptables
- Testaments
- Textes commerciaux
- ...

Notre connaissance du néo-égyptien repose sur

- des éditions de textes
- des études grammaticales (grammaires, articles sur des points spécifiques)
- des analyses portant sur la philologie, la stylistique, la rhétorique, etc.
- et ... des ouvrages de lexicologie

Qu'est-ce qu'on a ?

- dictionnaires « classiques »
 - bases de données

- Lemme
 - Analyse par emplois
 - Graphies
 - Chronologies

a ?

classiques »

es

ern der Kronen 1.
herdrücken:

scharfen
ern 2.

spitzen Hörnern
n Stier 3 und auch
ger einer Hörner-

hmvj vom Stechen ε ἀ ε
einer Krankheit in den Elie-
dern 5.

hmw lebt N.R. in:
Bez eines Heiligtums 6.

hmwt Toll neben Gräben als etw.
das geöffnet wird (ob: Leiche?) 7.

hmwt lebt Med. in:
art Krankheit 8.

hmwt lebt Med. in:
art Krankheit 9.

hmwt lebt Med. in:
offiziell verwendet 10.

hmjt lebt N.R.
der Speer, Speer II.
Kehr

hm̄c

lebt seit Pyr.
Sst auch ohne m oder c und
auch in den Form f.z.

zusammen mit, und

a als Präposition.

I. räumlich: zusammen mit jemand

- mit Verbum, besonders:
 - mit jem. sich vereinigen u. ä. 12;
 - reden, sich beraten mit jem. 13;
 - kämpfen, prozessieren mit jem. 14
 - (griech mit τοι wiedergegeben 15);
 - jem. mit sich rechnen u. ä. 16;
 - mit jem. zusammen sein u. ä. 17.

→ hinc mit jem. zusammen
leben u. ä. 18.
- im Nominalsatz:
 - N.N. ist mit N.;
ist bei N. u. ä. 19.
- in der Verbindung:
 - der welchen bei ihm ist 20, u.s.w.

und Pyr; oft n.R. ff.
griechisch:

u. ä.
 u. ä.
 u. ä.
 u. ä.
 u. ä.

III

hmc

besonders substantivisch: der welcher
bei mir ist = mein Genosse (in den
Arbeiterreden als gegenseitige An-
rede) 1.

II. räumlich von Sachen:
mit stw. kommen u. ä. = es bei sich
habend 2. Selten für und A.B.

III. zeitlich: gleichzeitig mit jemand 3.
So auch in:
Zugleich mit dem Tage emporsteigen
(meilen: am abend zurückkehren) 4.

B. Als Adverb (selten).

mit, damit 5.

C. Koordinierend: und.

Erreich mit Kx wiedergegeben 6.
auch mit entkettlichen
Partikeln 7 wie:

Im Einzelnen sonst:

I. zwischen zwei Substantiven: a und B. 8;
a und sein Gefolge 9, u. ä.

II. bei mehreren Gliedern:

a) bei jedem wiederholt:

a und B und C 10.

b) nur beim letzten Glied einer Reihe:

a, B, C, D und E 11.

D. "und" vor Verben.

I. vor dem Infinitiv, zur Fortsetzung einer
vorhergehenden Verbalform mit gleichem
Subjekt 12.

Auch mit Zugabe des logischen Subjekts
in der Form ntlf., ntzn u. ä. 13, z. B.:

Jünger mit Voranstellung
des ntlf. 14, z. B.:

Nä insbesondere in der Briefformel:
sowohl zu Beginn des eigl. Briefes (nach
den Eingangsformeln) 15 als auch mitten
im Brief 16: ferner nun... u. ä.
Vereinzelt auch blosses hmc vor einem
hervorgehobenen Wort 17.

II. Alt und selten auch vor idm. f. 18.

B. Lesko,
Dictionary of Late Egyptian,
 1982-1989

en réalité, plutôt un lexique

lemme	traduction de base	références (choix)	graphies (choix)
<i>mnt₃</i>	to fasten	<u>LEM</u> 12, 2V6	
<i>mntd</i>	(?, wagon part, Helck <u>Bez</u> 560, 92)	<u>LEM</u> 5, 17, 2	
<i>mnd</i>	breast	<u>LEM</u> 10, 3, 2 <u>P.H.</u> 500 1, 5	
	cheek	<u>A</u> 1, 4, 2 <u>HPBM</u> ⁴ L3, B58n	
<i>mndt</i>	equipment, ornament	Helck, <u>Bez.</u> 560.93	
<i>mndm</i>	basket (cf. Janssen p. 147 §17)	<u>HO</u> 54, 1, 8 <u>RAD</u> 18C, 5V8 <u>H.O.</u> 50, 1R10 (c.f. S.A. #189)	
<i>mndkt</i>	flask	<u>LEM</u> 5, 12, 11	
<i>mr</i>	to be ill, sick, to be painful	<u>LRL</u> 1V3 <u>LEM</u> 3, 4, 8 <u>LES</u> 5, 2, 68 Push 127, 4, 3	
	sick man	<u>A</u> 1, 7, 3	
	<i>mr-n-sp</i> painful of action	<u>Leiden</u> I, 348, 2R6 (cf. Borghouts <u>Mag</u> p. 51, n. 40)	

Lemma Search Results

Search parameter: Lemma list(s) = Hieroglyphic/Hieratic ; Transliteration = "pr.t" (Transliteration encoding = Manuel de Codage) ; Word class = "(Any but personal/royal names)" ; Revision state = "All but inactive"

Search results: 1–10 of 35 lemma list entries.

1 2 3 4

 pr.t		1 sent.	Verified ✓
DE Proviantausgabestelle	FR poste de ravitaillement		
 pr.t		27 sent.	Verified ✓
DE Auszug (eines Gottes)	FR sortie en procession (d'une divinité)		
 Pr.t		5 sent.	Verified ✓
DE Peret (26. Tag des Mondmonats)			
 pr.t		280 sent.	Verified ✓
DE Peret-Jahreszeit (Winter)	FR saison peret (hiver)		
 pr.t	...	317 sent.	Verified ✓
DE Frucht (einer Pflanze); Saatkorn; Nachkommenschaft (bildl.)			
FR fruit (d'une plante); graine, semence; descendance			
 pr.t		1 sent.	Verified ✓
DE Leute (Pl.); Diener (eines Gottes)	FR gens (pl.); les serviteurs, le personnel (d'une divinité)		
 pr.t		12 sent.	Verified ✓
DE Trauer	FR deuil		
 pr.t	Hieroglyphic/hieratic	1 sent.	Verified ✓
DE Dienerin	FR servante		
 pr.t	Hieroglyphic/hieratic	1 sent.	Verified ✓
DE erster Tag der Peret-Jahreszeit	FR premier jour de la saison de peret		

Sort by Alphabetical (ascending)

Hieroglyphs +

Lemma ID -

Word class -

Translation

Attestation time -

Bibliographical references -

[Modify Search](#)

Attestation Search Results

Share  Info 

Search parameter: Lemma ID = 106200

Search results: 1–10 of 1918 sentences with occurrences (incl. reading variants).

1 2 3 ... 190 191 192

[rechtes Rind: linker Mann] **jnj n =(j) (j)r =k n.tj [hn] =(j)**

 Drück doch zu mir, welcher bei mir ist.

 Grabschriften des Alten Reiches  Sakara  westlich der Stufenpyramide  Mastaba des Ptah-hetepu  Opferkammer
 Nordseite  Rinderschlachtung  Szenenbeischriften  unteres Register  [rechtes Rind: linker Mann]

Dating (time frame): Altes Reich

 Go to/cite sentence

 Sentence no. 5 in co(n)text

h3 wpi =t w(j) [hn] Sbk-htp.(w)

 Oh mögest du richten zwischen mir und Sobek-hotep.

 Brief  Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit  an Tote  Qaw Bowl  Outside  TEXT  K4

Dating (time frame): Altes Reich

 Go to/cite sentence

 Sentence no. 6 in co(n)text

[K2] in-n.w-r' nw \$(<) =k r jth r bw n.t(j) Sn z3 Htpw m jnj =k [K3] hpš n.(j) jh m jwi z3 =k jm [hn] N<(n)-wši=f m dd =k

 Ein mündlicher Bericht darüber ist dies, daß du zur Festungsanlage reist, zu dem Ort, an dem Sen's Sohn Hetepu ist, als du den Vorderschenkel des Rindes gebracht hast und als dein Sohn (=ich) zusammen mit Nen-waief kam, (und) als du gesagt hast:

 Brief  Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit  an Tote  Qaw Bowl  Inside  TEXT  K2

Dating (time frame): Altes Reich

 Go to/cite sentence

 Sentence no. 2 in co(n)text

m =k sw [hn] =k m n'.t w'.t

 Sieh - er ist mit dir zusammen in der einen Stadt. (=Totenstadt).

 Brief  Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit  an Tote  Qaw Bowl  Inside  TEXT  K8

Dating (time frame): Altes Reich

 Go to/cite sentence

 Sentence no. 9 in co(n)text

[K9] jrj n =k jrj.t wd'-mdw [hn] =f dr-n.t(t) zh3.w.PL =k hn' m n'.t w'.t

 Mache das Prozessieren gegen ihn, denn deine Schreiber sind dabei in der einen Stadt.

 Brief  Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit  an Tote  Qaw Bowl  Inside  TEXT  K9

Dating (time frame): Altes Reich

 Go to/cite sentence

 Sentence no. 10 in co(n)text

Sort by  Dating time span, start (asc.)

Hieroglyphs 

Switch annotation/block view 

Translation 

Dating of Text 

Text editor 

Recherche simple dans les textes

[Lemmes](#)[Graphies](#)[Traductions](#)

Translittération ou traduction

Filtrer sur

 Translittération Traduction Les deux

3



(PTCL)

justement, seulement

3.t



(SUBST)

force, vigueur

3.t



(SUBST)

moment3^{cc}

(VB)

enduire, crépir3^{cc}

(VB)

faire du tort3^{cc}

(SUBST)

nom d'un arbre

Ramses Online

 un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide Version bêta

Enregistrement Mot de passe oublié login

100 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 1/20

◀ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ... 20 ➡ 1

Bol Golenischeff 3917b; Bol Moscou 3917b: 2

Citer

Date : 18e dynastie

→ →

hn^c *mntk* *^cḥ3* *hn^c* *s*
CONNECT PR.PERS VB CONNECT PR.PERS
INF
avec, et tu se battre avec, et elle (suffixe)

et réprimande-la

Bol Golenischeff 3917b; Bol Moscou 3917b: 2

Date : 18e dynastie

hn^c *mntk* *^cḥ3* *hn^c* *s*
CONNECT PR.PERS VB CONNECT PR.PERS
INF
avec, et tu se battre avec, et elle (suffixe)

et réprimande-la

AND
grammaire : verb imperative

Lemme rdi (donner) verb
*
Proposition end
OR

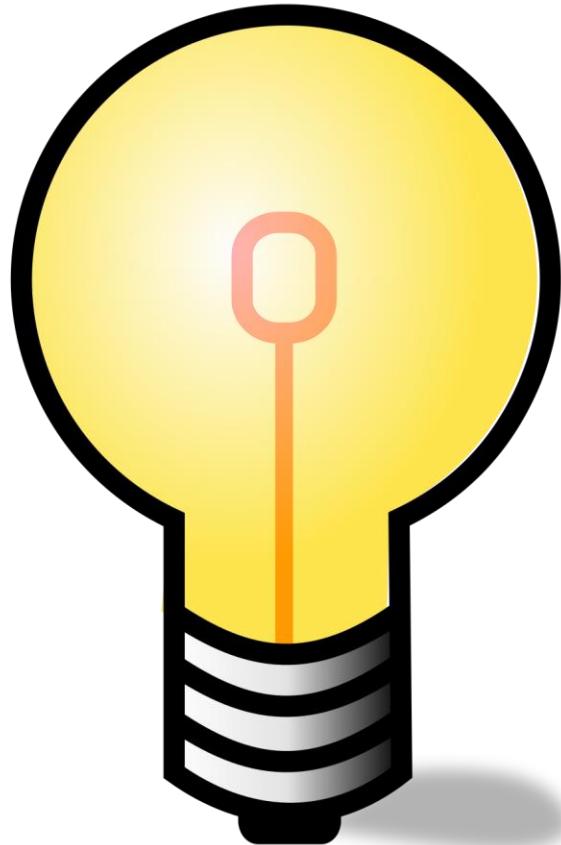
Lemme iw (+tiw+l (F3)) independant grammatical words

Lemme iri (iri (F. 3)) independant grammatical words
...

Une base de données n'est pas un dictionnaire !

- aucune organisation interne
- aucune intégration dans un système/réseau sémantique
- aucun tri dans les attestations (régulièrement plusieurs centaines, parfois plusieurs milliers d'occurrences pour un lemme)

Et si on faisait un dictionnaire de néo-égyptien ?

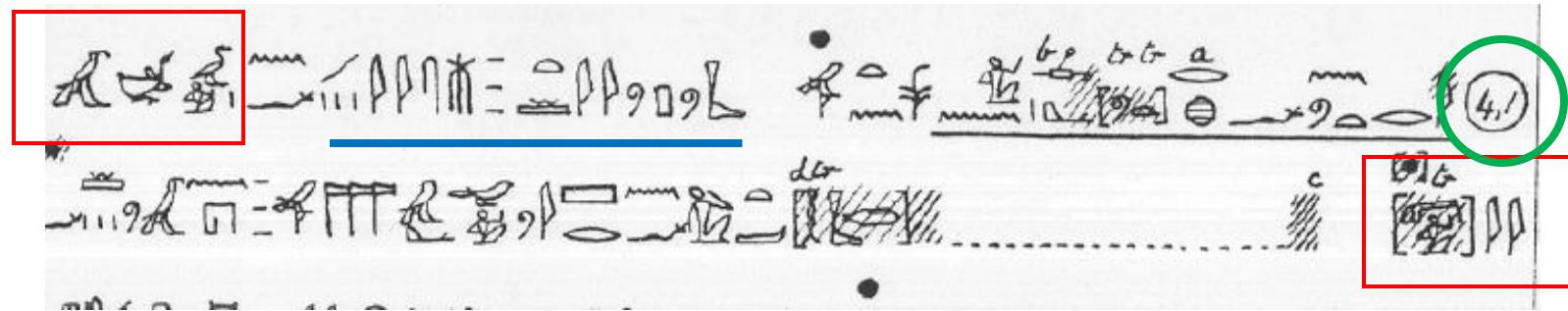


- On n'en a pas vraiment un
- Le corpus de textes s'est étendu depuis le Wb.
- La connaissance de la langue s'est améliorée
- Les exigences en matière de dictionnaire se sont diversifiées et approfondies
- ...

- Un mot n'a de sens que considéré dans un réseau
- Un mot n'a de sens que dans un champ sémantique donné
- Le sens interagit avec la grammaire
- Les hiéroglyphes sont aussi porteurs de sens : logogrammes et classificateurs
- les mots font souvent partie de scénarios complexes

D'un point méthodologique :

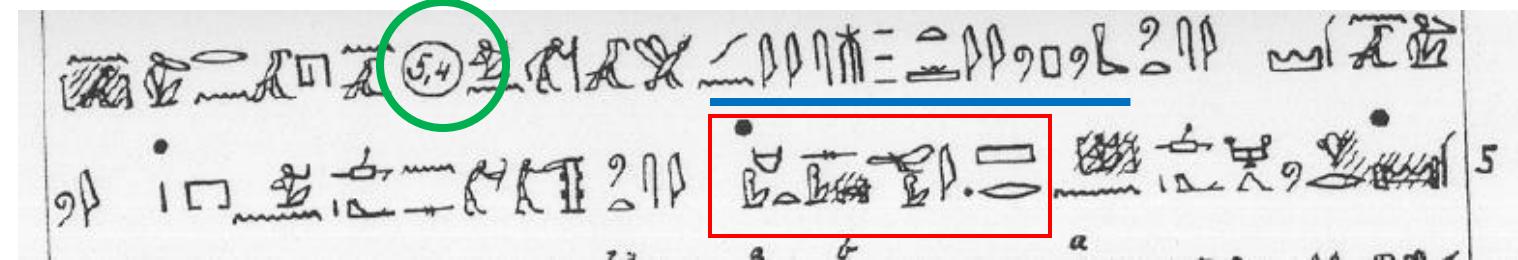
lecture philologique, texte par texte, seul moyen de cerner les relations tissées par les mots entre eux, quelquefois à de très longues distances



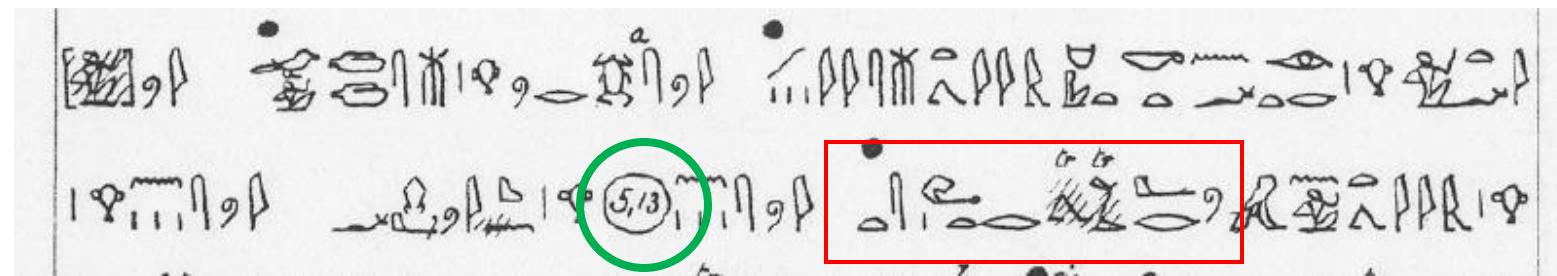
SA TAj



antonymie



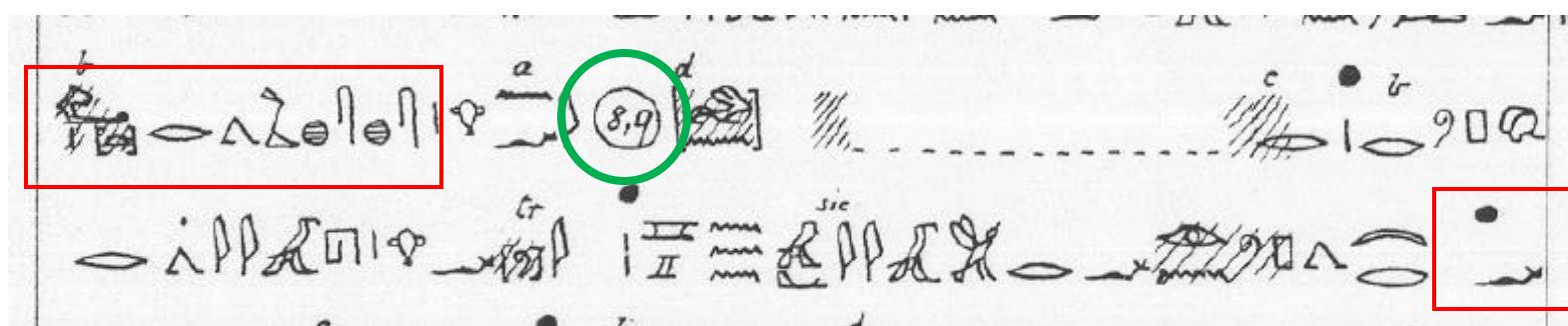
Srj s.t-Hm.t



war r-HA.t.s

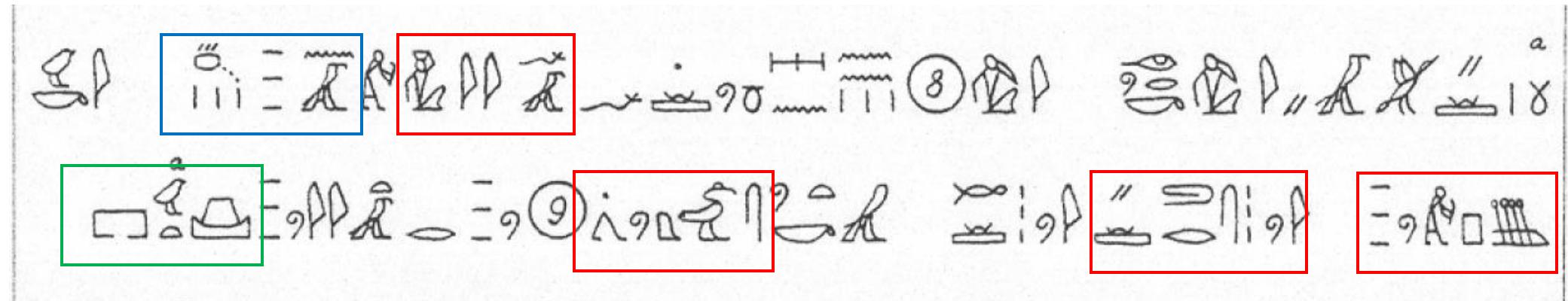


synonymie



sxsx r-HA.t.s

Prince prédestiné



fAj → Ssp → spXr → saq vue dynamique

AGRICULTURE

PATIENT

jt

Sna

LOC-DIR

vue statique



« lancer, abandonner qqu'un/qqch. »

antonyme: T Aj « embarquer qqu'un »

« débarquer qqu'un qque part »

antonyme: rdj « donner »

« rendre qqch. à qqu'un »

antonyme: j nj « ramener qqu'un »

« exiler qqu'un »

antonyme: m-dj « (être) avec qqu'un »

« répudier qqu'un »

antonyme: DdH « emprisonner »
synonyme: rdj T Aw n « rendre l'air à qqu'un »

« relâcher qqu'un, libérer qqu'un »

synonyme: nnj « négliger »

« négliger qqu'un/qqch. »

synonyme: nnj « négliger », rwj « cesser »

« négliger / cesser de faire qqch. »

xAa « lancer, abandonner »



unités de sens et domaines sémantiques

[activité générale] « lancer, abandonner qqu'un/qqch. »

[navigation] « débarquer qqu'un qque part »

antonyme: TAJ « embarquer qqu'un »

[transaction] « rendre qqch. à qqu'un »

antonyme: rdj « donner »

[politique] « exiler qqu'un »

antonyme: jnj « ramener qqu'un »

[famille] « répudier qqu'un »

antonyme: m-dj « (être) avec qqu'un »

[justice] « relâcher qqu'un, libérer qqu'un »

antonyme: DdH « emprisonner »

[état psychol.] « négliger qqu'un/qqch. »

synonyme: rdj TAw n « rendre l'air à qqu'un »

[TAM] « négliger / cesser de faire qqch. »

synonyme: nnj « négliger »

synonyme: nnj « négliger », rwj « cesser »

xAa « lancer, abandonner » 

unités de sens et structures argumentales

« lancer, abandonner qqu'un/qqch. »

A(1) - V - A(2)

« débarquer qqu'un qque part »

A(1) - V - A(2) - m A(3)

« rendre qqch. à qqu'un »

A(1) - V - A(2) - n A(3)

« exiler qqu'un »

A(1) - V - A(2) - r A(3)

« répudier qqu'un »

A(1) - V - A(2)

« relâcher qqu'un, libérer qqu'un »

A(1) - V - A(2)

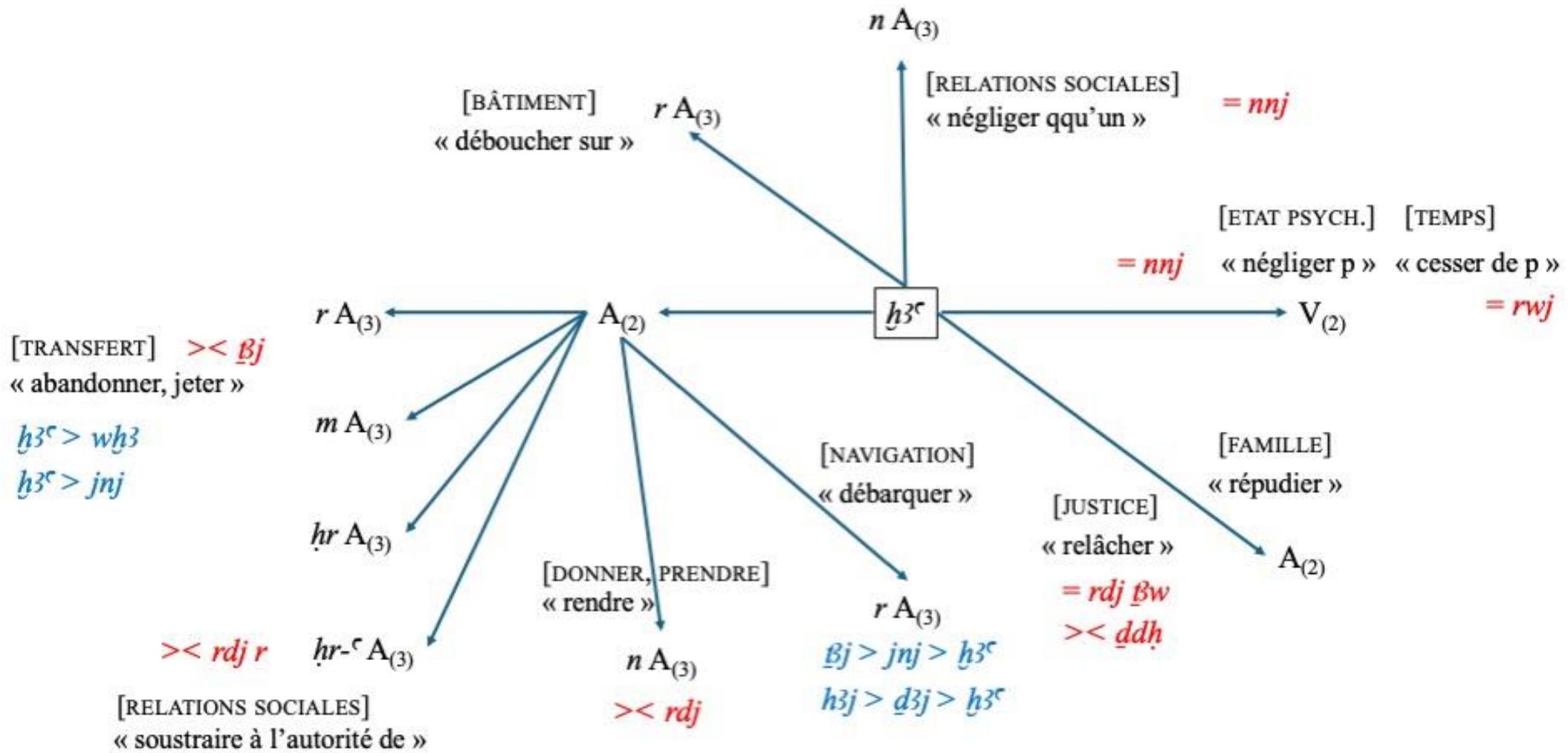
« négliger qqu'un/qqch. »

A(1) - V - A(2)

« négliger / cesser de faire qqch. »

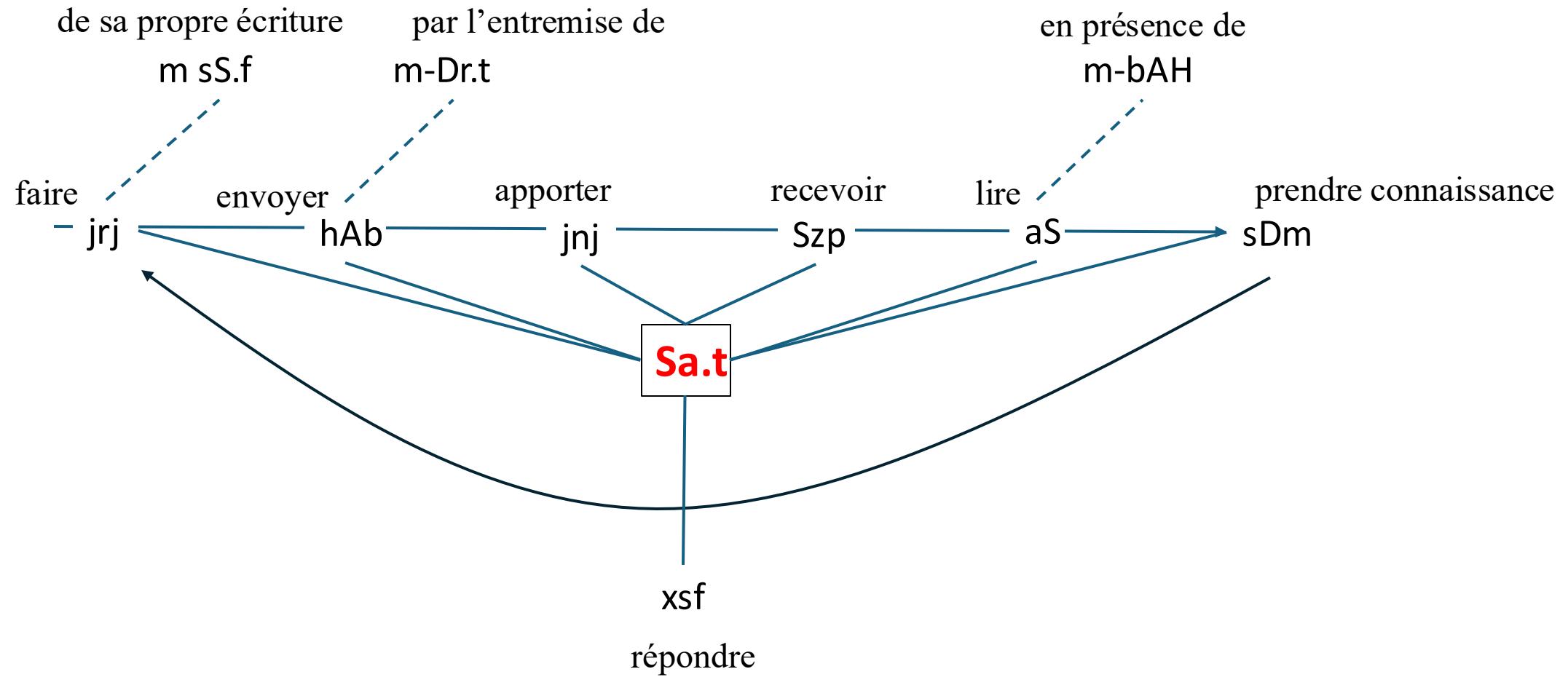
A(1) - V - V(2)

Domaines sémantiques et structures argumentales



Scénario (*semantic frame*), avec un terme pivot

Sa.t « lettre » 



Questions préjudiciales non encore résolues

- domaines et scénarios sémantiques :
 - aucune taxinomie disponible
 - perspective émique vs. étique
 - quel degré de précision atteindre
- genres textuels :
 - consensus vague en égyptologie, qui demanderait à être stabilisé

Version papier ou version électronique ?

Version papier ou version électronique ?

Idéalement les deux

xAa « lancer, abandonner »



Wb. 3, 227.3-228.25

Classificateur:

Copte:

1. [TRANSFERT – GÉNÉRAL]

- 1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "abandonner qqu'un": LRL 29,14
- 1.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "lancer, jeter, abandonner qqu'un qque part" : LRL 36,10; *hʒc SN r pʒ mw* "jeter qqu'un à l'eau" (LRL 54,2 ; cf. LES 66,16) ; *hʒc h.t r SN* "mettre le feu à qqch." : pTurin 1887, r° 2,10
- 1.2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "tourner, laisser, exposer qqch./qqu'un à qqch." *jw hʒc.fjʒ.t,f r wʒ ssd* "il avait le dos tourné à une fenêtre" (LES 66,4)
- 1.3. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "laisser, abandonner qqu'un qque part" : LRL 3,7; pBM EA 10054-I, r° 1,5
- 1.3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "relâcher qqch. de qqch. > abandonner qqch." : LRL 10,14
- 1.4. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "concéder qqch. à qqch." : pTurin 1880, r° 2,5

Avec un temps statique

- 1.5. A₍₁₎ - V "être à l'abandon" : LRL 42,7; LES 71,8 ; "être abandonné" : LES 74,1
- 1.5.1. A₍₁₎ - V - m A₍₂₎: "être à l'abandon qque part" : LRL 17,9
- 1.5.2. A₍₁₎ - V - r A₍₃₎ "être jeté, abandonné qque part" : pBM EA 10052, r° 3,16
- 1.5.3. A₍₁₎ - V - hr A₍₃₎ "être relâché, disponible qque part" : LES 68,9; "être laissé à l'abandon qque part" : pAbbott r° 4,3
- 1.5.4. A₍₁₎ - V - VPftAnc₍₂₎ "être à l'abandon dans un état p" : pAbbott r° 5,3; pBM EA 10054-I, 3,11
- 1.5.5. A₍₁₎ - V - hr- c A₍₃₎ "être enlevé de l'autorité de qqu'un" : pMayer A, v° 10,24
Ant. *rdj* SN r SN "affecter qqu'un à qqch." : pMayer A, v° 10,23

2. [TRANSFERT – JURIDIQUE]

- 2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser aller, relâcher qqu'un" : LES 2,13 ; gén. "libérer" : LES 9,1-2 ; pTurin 1887, r° 2,5 ; pLéopold II-Amherst 3,4
Syn. *rdj ʒw n SN* "rendre la liberté à qqu'un" : pMayer A, v° 10,7
Ant. *ddh* "emprisonner" : pLéopold II-Amherst 3,3-4, *jnj sbʒjt* "infliger un châtiment" : pBM EA 10052, v° 8,22 ; *tʒj* "capturer" : pTurin 1887, r° 2,5
- 2.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r-bnr "expulser qqu'un (d'une fonction)" : pTurin 1887, r° 1,13
Avec un temps statique

- 2.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "relâcher, relaxer qqu'un" : pMayer A, v° 10,7

3. [TRANSFERT – RELATIONS SOCIALES]

- 3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "répudier qqu'un" : LRL 67,15
- 3.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r-bnr "expulser qqu'un" : pTurin 1887, r° 1,13

4. [TRANSFERT – NAVIGATION]

- 4.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎; "débarquer qqu'un qque part" : pBM EA 10052, v° 13,2; 13,4; 14,14
Ant. *tʒj A₍₂₎ - r A₍₃₎*; "embarquer qqu'un qque part" : LRL 43,1

5. [TRANSFERT – DONNER, PRENDRE]

- 5.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "rendre qqch. à qqu'un" : pBM EA 10052, v° 8,7
Ant. *rdj* "donner" : pBM EA 10052, v° 8,7

6. [BÂTIMENT]

- 6.1. A₍₁₎ - V - [thème_pat] - r A₍₃₎ "mener, aboutir qque part" : *pʒ sbʒ (...) nty (hr) hʒc r pr-hd* "porte (...)
qui mène vers le Trésor" (pBM EA 10053, v° 2,9)

7. [RELATIONS SOCIALES]

- 7.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser qqu'un tranquille" : LES 71,14
- 7.2. A₍₁₎ - V - n A₍₂₎ "négliger qqu'un" : LRL 15,3
Syn. *nnj* "négliger" : LRL 15,3

8. [ÉTAT PSYCHOLOGIQUE > TAM]

- 8.1. A₍₁₎ - V - V₍₂₎ "négliger de faire qqch., cesser de faire qqch." : LRL 42,6
Syn. *nnj* "négliger (de faire)" ; *rwj* "cesser (de faire)"

Version électronique

- facilité de recherche
- permet de filtrer, faire des tris, éventuellement combinés
 - métadonnées : datation, genres textuels, provenance, support, etc.
 - constructions grammaticales
 - domaines sémantiques
 - sur les graphies : p.ex. sélection d'un groupe de classificateurs
- plusieurs modes de présentation des données
- mises à jour en temps réel (corrections, nouveaux textes)
- connexion à une base de faits (type Ramsès) pour avoir accès aux exemples, éventuellement dans leur contexte



Sans doute moins intéressante dans le cas présent :

- corpus relativement réduit
- corpus souvent fragmenté, difficile
- langue comparativement moins bien connue
- besoins important de doigté philologique

} freins à
l'apprentissage

Pour quoi faire ?

- les besoins en traduction sont limités
- peut-être certaines tâches périphériques ?
- un dictionnaire tel qu'envisagé ici sera impensable pour les langues modernes.

That's all Folks!

xAa « lancer, abandonner »



Wb. 3, 227.3-228.25

Classificateur:

Copte:

1. [TRANSFERT – GÉNÉRAL]
 - 1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "abandonner qqu'un" : LRL 29,14
 - 1.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "lancer, jeter, abandonner qqu'un qque part" : LRL 36,10; *hʒr SN r pʒ mw* "jeter qqu'un à l'eau" (LRL 54,2 ; cf. LES 66,16); *hʒr ʃ.t.r SN* "mettre le feu à qqch." : pTurin 1887, r° 2,10
 - 1.2.1 A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "tourner, laisser, exposer qqch./qqu'un à qqch." : pTurin 1887, r° 2,10
 - 1.3. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "laisser, abandonner qqu'un qque part" : LRL 3,7; pBM EA 10054-I, r° 1,5
 - 1.3.1 A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "relâcher qqch. de qqch. > abandonner qqch." : LRL 10,14
 - 1.4. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "conceder qqch. à qqch." : pTurin 1880, r° 2,5

Avec un temps statique

 - 1.5. A₍₁₎ - V "être à l'abandon" : LRL 42,7; LES 71,8 ; "être abandonné" : LES 74,1
 - 1.5.1. A₍₁₎ - V - m A₍₂₎: "être à l'abandon qque part" : LRL 17,9
 - 1.5.2. A₍₁₎ - V - r A₍₃₎ "être jeté, abandonné qque part" : pBM EA 10052, r° 3,16
 - 1.5.3. A₍₁₎ - V - hr A₍₃₎ "être relâché, disponible qque part" : LES 68,9; "être laissé à l'abandon qque part" : pAbbott r° 4,3
 - 1.5.4. A₍₁₎ - V - VPftAnc₍₂₎ "être à l'abandon dans un état p" : pAbbott r° 5,3; pBM EA 10054-I, 3,11
 - 1.5.5. A₍₁₎ - V - *hp* A₍₃₎ "être enlevé de l'autorité de qqu'un" : pMayer A, v° 10,24

Ant. rdj SN / SN "affecter qqu'un à qqch." : pMayer A, v° 10,23
2. [TRANSFERT – JURIDIQUE]
 - 2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser aller, relâcher qqu'un" : LES 2,13 ; gén. "libérer" : LES 9,1-2 ; pTurin 1887, r° 2,5, pLéopold II-Amherst 3,4

Syn. rdj tʃw / SN "rendre la liberté à qqu'un" : pMayer A, v° 10,7

Ant. *ddr* "emprisonner" : pLéopold II-Amherst 3,3-4, *jri sbʒjt* "infliger un châtiment" : pBM EA 10052, v° 8,22 ; *ʒj* "capturer" : pTurin 1887, r° 2,5

 - 2.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r bnr "expulser qqu'un (d'une fonction)" : pTurin 1887, r° 1,13

Avec un temps statique

 - 2.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "relâcher, relaxer qqu'un" : pMayer A, v° 10,7
3. [TRANSFERT – RELATIONS SOCIALES]
 - 3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "repudier qqu'un" : LRL 67,15
 - 3.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r-bnr "expulser qqu'un" : pTurin 1887, r° 1,13
4. [TRANSFERT – NAVIGATION]
 - 4.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎; "débarquer qqu'un qque part" : pBM EA 10052, v° 13,2; 13,4; 14,14
 - 4.1. Ant. *ʒj* A₍₂₎ - r A₍₃₎; "embarquer qqu'un qque part" : LRL 43,1
5. [TRANSFERT – DONNER, PRENDRE]
 - 5.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "rendre qqcn. à qqu'un" : pBM EA 10052, v° 8,7
 - 5.1. Ant. **rdj** "donner" : pBM EA 10052, v° 8,7
6. [BÂTIMENT]
 - 6.1. A₍₁₎ - V - [thème_pai] - / A₍₃₎ "mener, aboutir qque part" : pʒ sbʒ (...) nty (hr) *hʒr r pr-hd* "porte (...)
qui mène vers le Trésor" (pBM EA 10053, v° 2,9)
7. [RELATIONS SOCIALES]
 - 7.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser qqu'un tranquille" : LES 71,14
 - 7.2. A₍₁₎ - V - n A₍₂₎ "négliger qqu'un" : LRL 15,3

Syn. nnj "négliger" : LRL 15,3
8. [ÉTAT PSYCHOLOGIQUE > TAM]
 - 8.1. A₍₁₎ - V - v₍₂₎ "négliger de faire qqch., cesser de faire qqch." : LRL 42,6

Syn. nnj "négliger (de faire)" ; *rwj* "cesser (de faire)"